

ИДИШСКИЕ ГЛАГОЛЫ С ПРЕФИКСОМ *UNTER-*:
ВАЛЕНТНОСТЬ И КОРРЕЛЯЦИИ РАЗНЫХ УРОВНЕЙ ОПИСАНИЯ И ПРЕДСТАВЛЕНИЯ
Е. А. Мельник

YIDDISH PREFIXED VERBS WITH *UNTER-*:
VALENCE AND CORRELATIONS OF DIFFERENT DESCRIPTION AND REPRESENTATION LEVELS
E. A. Melnik

В статье рассматривается вопрос о синтаксической валентности идишских глаголов с префиксом *unter-* и дается их морфосинтаксическая классификация, подразделяющая глаголы на акцессивные, рецессивные, эквивалентные глаголы, а также описываются корреляции разных уровней описания и представления.

The paper focuses on the syntactic valence of Yiddish prefixed verbs with *unter-* and provides the morphosyntactic classification of prefixal verbs as accessive, recessive and equivalent. The correlations of different description and representation levels are introduced.

Ключевые слова: идиш, валентность, референт, диатеза, акцессивные, рецессивные, эквивалентные глаголы
Keywords: Yiddish, valence, referent, diathesis, accessive, recessive, equivalent prefixal verbs.

Синтаксическая валентность глагола как его способность присоединять некоторое число определенных членов предложения непосредственно связана с тем, что предложение (или словосочетание) актуализирует внеязыковую ситуацию. Следовательно, количество членов предложения будет определяться количеством референтов, действующих в данной ситуации, то есть морфосинтаксический уровень коррелирует с уровнем референтным.

В то же время языковым единицам возможно приписать определенные семантические роли, что дает корреляцию морфосинтаксического и семантического уровней, которая А. А. Холодовичем была названа **диатезой**, под которой понималась "схема соответствия между семантическими и синтаксическими актантами", или "схема соответствия между совокупностью обозначений... участников ситуации, выраженной... глагольной словоформой, и совокупностью обозначений... участников языковой структуры" [6, с. 66].

В настоящей статье диатеза, или корреляция уровней расширенно понимается как соотносительность референта (участника или обстоятельства ситуации, описываемой высказыванием с глаголом) с ролью его имени (языкового обозначения) на семантическом и (морфо) синтаксическом уровнях представления данной ситуации [ср.: 5, с. 100 – 102].

Е. А. Пименовым была предложена синтаксическая классификация глаголов по признакам, характеризующим изменения в синтаксической структуре конструкций с мотивирующим и транзитивированным глаголом (которую можно применить к префиксальным глаголам), где под **изменением синтаксической структуры** глагола (в нашем случае префиксального) понимается "...увеличение или уменьшение валентности глагола, а также изменение синтаксического ранга... дополнений (повышение ранга, например, изменение косвенного дополнения в прямое, или понижение ранга, например, изменение синтаксической позиции подлежащего в косвенное дополнение)" [2, с. 147] в результате префиксации.

Увеличение или уменьшение валентности связано, в свою очередь, с ситуацией, а именно с числом ее участников и обстоятельств, которое может увеличиваться, уменьшаться или сохраняться. При этом соответственно увеличивается, уменьшается или сохраняется валентность описывающего ситуацию префиксального глагола. Таким образом, префиксальные глаголы подразделяются на три синтаксических класса [2, с. 147 – 149]: 1) акцессивные префиксальные глаголы; 2) рецессивные префиксальные глаголы; 3) эквивалентные префиксальные глаголы.

1. *Акцессивные глаголы*

Акцессивные глаголы – это префиксальные глаголы, у которых синтаксическая валентность выше, чем синтаксическая валентность мотивирующего глагола, в высказываниях, описывающих соотносимые референтные ситуации [2, с. 147, 148], то есть префиксальные глаголы, описывающие ситуации, в которых участвует большее число референтов, чем в аналогичных или абстрактно сходных ситуациях, описываемых мотивирующим глаголом.

Увеличение количества референтов наблюдается у некоторых глаголов следующих тематических классов:

а) у мотивирующих глаголов звукопроизводства, которые при префиксации, подвергаются семантической модификации и переходят в тематический класс глаголов речи и информации или социального действия: (1a) *beken* 'блеять': *di shaf* (1) *beket* [3, с. 47] 'Овца блеет'; (1б) *unterbeken* 'льстиво поддакивать' (букв.: *подблеивать*): *er* (1) *beket dem knaker* (2) *unter* [7, с. 694] 'Он поддакивает боссу'.

Обе ситуации представляются соотносимыми на уровне концепта ситуации, так как льстивое соглашательство уподобляется блеянию животного (предположим, что ситуация в примере (1б) – не молчаливое, а деятельное, сопровождающееся речью согласие). При этом если в ситуации блеяния в примере (1a) выступает только производитель действия (звука) – овца (одушевленный референт существительного *shaf*), то в ситуации соглашательства предполагаются, как минимум, два участника – соглашающийся и тот, с кем

соглашаются (одушевленные референты личного местоимения *er* 'он' и существительного *knaker* 'босс', соответственно).

Структуры разных уровней в данных примерах можно представить в виде следующей корреляции:

Таблица 1

	Референт		Семантическая роль		Член предложения	
(1a)	Ref1 (1)	-	Ag (1)	-	П (1)	-
(1б)	Ref1 (1)	Ref1 (2)	Ag (1)	Ben (2)	П (1)	Д _{косв} (2)

где Ref1 – одушевленный референт, Ag – агенс, Ben – бенефициант, П – подлежащее, Д_{косв} – дополнение косвенное.

Здесь и далее корреляции читаются следующим образом: "В примере (1б) одушевленный референт, актуализированный языковым выражением (2) коррелирует на уровне семантических ролей с ролью бенефицианта, на уровне членов предложения с косвенным дополнением" (цифра после условного обозначения референта, роли и члена предложения отсылает к соответствующему языковому выражению в высказывании).

б) у глаголов прямого эффекта и занятия:

(2a) *hahn* 'рубить': *vayter, yingele, iz a giml ... dos ferte os, vos zet oys vi a hekele tsu hahn holts...* [7, с. 203] 'Далее, мальчик мой, идет гимель... четвертая буква, которая похожа на топорик, которым рубят дрова'.

(2б) *unterhahn* 'подрубить': *dem prints vern untergehakt di fis, un er falt mitn kop oyfn vaysn tishtukh...* [8, с. 97] 'Принцу подрубают ноги, и он падает головой на белую скатерть...'

В данном случае для более наглядной интерпретации представляется необходимым моделирование данных высказываний в высказывания с максимально полным набором возможных актантов, а также преобразование инфинитивной группы с определяемым существительным (пример (2a)) в простое предложение, а предложения с глаголом в безличном пассивном залоге (пример (2б)) в предложение с глаголом в активном залоге:

(2в) *a hekele tsu hahn holts* → *dos yingl (1) hakt holts (2) mit a hekele (3)* 'Мальчик рубит дрова топориком'.

(2г) *dem prints vern untergehakt di fis* → *me (1) hakt dem prints (4) unter di fis (2) mit a meser (3)* '[Игрушечному] принцу подрубают ноги ножом'.

Таким образом, смоделированное высказывание (2в) с мотивирующим глаголом *hahn* описывает ситуацию, в которой участвуют три референта:

(1) производитель действия (одушевленный референт существительного *yingl* 'мальчик'),

(2) объект действия (конкретный референт существительного *holts* 'дрова') и

(3) инструмент, при помощи которого производится действие (конкретный референт существительного *hekele* 'топорик').

Смоделированное высказывание (2г) с префиксальным глаголом *unterhahn* описывает ситуацию, в которой участвуют четыре референта:

(1) производитель действия (одушевленный референт неопределенно-личного местоимения *me(n)*),

(2) объект действия (конкретный референт существительного *fis* 'ноги'),

(3) адресат действия (конкретный референт существительного *prints* 'принц') и

(4) инструмент действия (конкретный референт существительного *meser* 'нож').

Структуры разных уровней данных примеров можно представить в виде следующей корреляции:

Таблица 2

	Референт				Семантическая роль				Член предложения			
(2в)	Ref1 (1)	Conc (2)	Conc (3)	-	Ag (1)	Ob (2)	Inst (3)	-	П (1)	Д _{прям} (2)	Д _{пред} (3)	-
(2г)	Ref1 (1)	Conc (2)	Conc (3)	Conc (4)	Ag (1)	Ob (2)	Inst (3)	Pt (4)	П (1)	Д _{прям} (2)	Д _{пред} (3)	Д _{косв} (4)

где Ref1 – одушевленный референт, Conc – конкретный референт, Ag – агенс, Ob – объект, Inst – инструмент, Pt – пациенс, П – подлежащее, Д_{прям/косв/пред} – дополнение прямое/косвенное/предложное.

2. Рецессивные глаголы

Рецессивные глаголы – это префиксальные глаголы, у которых синтаксическая валентность ниже, чем синтаксическая валентность мотивирующего глагола, в высказываниях, описывающих соотносимые референтные ситуации [2, с. 147, 148], то есть префиксальные глаголы, описывающие ситуации, в которых участвует меньшее число референтов, чем в аналогичных или абстрактно сходных ситуациях, описываемых мотивирующим глаголом.

Уменьшение количества референтов наблюдается у префиксальных глаголов, описывающих степень выраженности действия, процесса или состояния. Особенность данных рецессивных глаголов состоит в том, что при прибавлении к мотивирующему глаголу префикса *unter-* становится излишней эксплицитная актуализация обстоятельственных референтов "время" и "модус", поскольку они инкорпорировано актуализируются посредством префикса, например:

(3а) *shpiln* 'играть (на музыкальном инструменте)': ... *shpil im a bisl* oyf der piano [6, с. 17] '...поиграй ему немного на пианино'.

(3б) *untershpiln* 'немного играть (на музыкальном инструменте)': *untershpiln oyfn fidl* [7, с. 802] 'немного поиграть на скрипке'.

Так, при употреблении в высказывании мотивирующего глагола *shpiln* для актуализации обстоятельства ситуации "немного/недолго" требуется эксплицитная актуализация данного обстоятельства посредством наречия, например, *a bisl* 'немного', как в примере (3а). При употреблении же префиксального глагола *untershpiln* эксплицитной актуализации данного референта уже не требуется, как в словосочетании (3б). Следовательно, префиксальный *untershpiln* по отношению к мотивирующему *shpiln* имеет меньшую валентность и рассматривается как рецессивный.

Для наглядной иллюстрации корреляций разных уровней в конструкциях с мотивирующим и префиксальным глаголом здесь также следует прибегнуть к моделированию высказываний с максимально возможным числом актантов, для чего можно преобразовать побудительное предложение (пример (3а)) и словосочетание (пример (3б)) в повествовательные предложения:

(3в) ... *shpil im a bisl* (Модус) oyf der piano → *zi* (1) *shpilt im* (2) *a bisl* (4) oyf der piano (3) 'Она немного поиграет ему на пианино'.

(3г) *untershpiln oyfn fidl* → *zi* (1) *shpilt im* (2) *unter oyfn fidl* (3) 'Она немного поиграет ему на скрипке'.

Структуры разных уровней данных примеров можно представить в виде следующей корреляции.

Таблица 3

	Референт				Семантическая роль				Член предложения			
	Ref1 (1)	Ref1 (2)	Conc (3)	Chron (4)	Ag (1)	Adr (2)	Inst (3)	Period (4)	П (1)	Д _{косв} (2)	Д _{пред} (3)	Об _{вр} (4)
(3в)	Ref1 (1)	Ref1 (2)	Conc (3)	Chron (4)	Ag (1)	Adr (2)	Inst (3)	Period (4)	П (1)	Д _{косв} (2)	Д _{пред} (3)	Об _{вр} (4)
(3г)	Ref1 (1)	Ref1 (2)	Conc (3)	Chron (инк.)	Ag (1)	Adr (2)	Inst (3)	Period (инк.)	П (1)	Д _{косв} (2)	Д _{пред} (3)	-

где Ref1 – одушевленный референт, Conc – конкретный референт, Chron – референт «время», Ag – агенс, Adr – адресат, Inst – инструмент, Period – период, П – подлежащее, Д_{прям/косв/пред} – дополнение прямое/косвенное/предложное, Об_{вр} – обстоятельство времени, (инк.) – инкорпорированный референт или роль.

Таким образом, в данных ситуациях принимают участие по четыре референта, при этом в высказывании (3г) один из них, обстоятельственный референт "время", инкорпорированно [1, с. 57] актуализируется посредством префикса *unter-*, в связи с чем при глаголе не реализуется обстоятельство времени. Поэтому префиксальный глагол *untershpiln* целесообразно рассматривать как рецессивный по отношению к мотивирующему *shpiln*.

3. Эквивалентные глаголы

Эквивалентные глаголы – это префиксальные глаголы, у которых синтаксическая валентность равна синтаксической валентности мотивирующего глагола, в высказываниях, описывающих соотносимые референтные ситуации [2, с. 147 – 148], то есть префик-

сальные глаголы, описывающие ситуации, в которых участвует такое же число референтов, что и в аналогичных или абстрактно сходных ситуациях, описываемых мотивирующим глаголом, например:

(4а) *zetsn 'cadumь, sajzatzь'*: ...*er* (1) *hot...* *dortn* (3)... *gezetzst kavenes* (2) *un dinyes* (2)... *un shor-yerokes* (2)... [8, с. 128] '...он... там... посадил арбузы и дыни и прочую зелень...'

(4б) *unterzetsn 'no(d)cadumь'*: *er* (1) *hot untergezetzst dos kind* (2) *oyfn tepl* (3) [8, с. 732]. 'Он посадил ребенка на горшок'.

В обеих ситуациях, описываемых вышеприведенными примерами с мотивирующим и префиксальным глаголом, соответственно, участвуют по три референта. Структуры разных уровней данных примеров можно представить в виде следующей корреляции.

Таблица 4

	Референт			Семантическая роль			Член предложения		
	Ref1 (1)	Conc (2)	Top (3)	Ag (1)	Ob (2)	Loc (3)	П (1)	Д _{прям} (2)	Об _{мес} (3)
(4а)	Ref1 (1)	Conc (2)	Top (3)	Ag (1)	Ob (2)	Loc (3)	П (1)	Д _{прям} (2)	Об _{мес} (3)
(4б)	Ref1 (1)	Ref1 (2)	Top (3)	Ag (1)	Pt (2)	Loc (3)	П (1)	Д _{прям} (2)	Об _{мес} (3)

где Ref1 – одушевленный референт, Conc – конкретный референт, Top – референт «место», Ag – агенс, Ob – объект, Pt – пациенс, Loc – локатив, П – подлежащее, Д_{прям} – дополнение прямое, Об_{мес} – обстоятельство места.

Несмотря на разницу на референтном и ролевом уровнях (где в двух ситуациях участвуют, соответственно, одушевленный и неодушевленный референты, а языковым единицам приписываются роли объекта и пациенса), данные ситуации, тем не менее, соотносимы, так как оба референта испытывают на себе дейст-

вие, а семантические роли объекта и пациенса относятся к объектной гиперроли [2, с. 41 – 42].

В целом необходимо отметить, что добавление к мотивирующему глаголу префикса *unter-* лишь в единичных случаях вызывает существенное изменение его синтаксических характеристик. Поэтому абсо-

лютное большинство префиксальных глаголов с точки зрения валентности относится к синтаксическому классу эквивалентных глаголов, что связано с семантикой префиксальных глаголов по сравнению с семантикой мотивирующих: префикс *unter-* в основном не модифицирует описание ситуации, но конкретизирует то, в каком месте, в каком направлении, в какой степени, в какой стадии или в какой форме имеет ме-

сто внеязыковая ситуация, которая репрезентируется, прежде всего, посредством мотивирующей глагольной основы.

Таким образом, проведенное исследование подтверждает тесную взаимосвязь семантического и морфосинтаксического уровней, в частности, в сфере идишских глаголов с префиксом *unter-*, реализующихся в рамках высказывания.

Литература

1. Падучева, Е. В. Динамические модели в семантике лексики / Е. В. Падучева. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 608. с. (Studia philologica).
2. Пименов, Е. А. Типология транзитивированных глаголов / Е. А. Пименов. – Кемерово: Кузбассвузиздат, 1995. – 284 с.
3. Русско-еврейский (идиш) словарь / под ред. М. А. Шапиро [и др.]. – М.: Русский язык, 1989. – 720 с.
4. Успенский, В. А. К понятию диатезы / В. А. Успенский // Проблемы лингвистической типологии и структуры языка. – Л.: Наука, 1977. – С. 65 – 84.
5. Шишигин, К. А. Семантика и прагматика индексальных единиц в немецком рекламном тексте: дис. ... канд. филол. наук / К. А. Шишигин. – Кемерово: КемГУ, 1998. – 221 с.
6. Bergelson, D. In a fargrebtter shtot / D. Bergelson. – Режим доступа: <http://mendeley.commons.yale.edu/wp/wp-content/uploads/2010/05/fargrebt.pdf>
7. Mark, Y. Groyser verterbukh fun der yidisher shprakh / Y. Mark, Y. Yofe. – New York: Komitet farn Groysn verterbukh fun der yidisher shprakh, 1961. – Band I. – 2333 z.
8. Sholem-Aleykhem. Ale verk fun Sholem-Aleykhem / Sholem-Aleykhem. – Band 8. – New York: Morgn Frayhayt, 1937. – 231 p.

Информация об авторе:

Мельник Екатерина Анатольевна – ассистент кафедры немецкой филологии факультета романо-германской филологии КемГУ, melnik-ekaterina@mail.ru.

Ekaterina A. Melnik – Assistant Lecturer at the Department of German Philology, Kemerovo State University.